



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑๔ มกราคม ๒๕๖๕		
หัวข้อข่าว	ศาลเยอรมนีตัดสินให้พันเอกชาวซีเรียมีความผิดฐานก่ออาชญากรรมต่อมนุษยชาติ		

ศาลเยอรมนีพิพากษาจำคุกตลอดชีวิตพันเอกชาวซีเรียฐานก่ออาชญากรรมต่อมนุษยชาติในคดีสำคัญ

อันวาร์ ราสลัน (Anwar Raslan) วัย ๕๘ ปี มีความเชื่อมโยงกับการทรมานผู้คนในเรือนจำกว่า ๔,๐๐๐ คนในสงครามกลางเมืองในซีเรียซึ่งเป็นที่รู้จักกันว่า “นรกบนดิน”

การพิจารณาคดีในโคเบลนซ์ (Koblenz) เป็นคดีอาญาคดีแรกของโลกที่นำไปสู่การทรมานที่นำโดยรัฐในซีเรีย

นับเป็นเรื่องยากที่จะจินตนาการถึงสิ่งที่ชายและหญิงซึ่งถูกจองจำในเรือนจำอัลคาติบ (Al-Khatib) ที่อ้อมฉาวของซีเรียต้องทน

หัวใจสำคัญของคดีนี้คือ นายราสลันถูกกล่าวหาว่าเป็นเจ้าหน้าที่รักษาความปลอดภัยระดับสูงภายใต้ประธานาธิบดี บัชชาร์ อัลอัสซาด (Bashar al-Assad) ในช่วงการประท้วงต่อต้านรัฐบาลจำนวนมากที่ถูกกวาดล้างอย่างรุนแรงเมื่อปี ๒๕๕๔

ผู้ประท้วงจำนวนมากและผู้ต้องสงสัยว่าต่อต้านรัฐบาลถูกจับกุมและคุมขังในทัณฑสถานอัลคาติบในกรุงดามัสกัส (Damascus) ซึ่งอัยการกล่าวว่านายราสลันสั่งการโดยตรง

นายราสลันถูกตั้งข้อหาฆาตกรรมจำนวน ๕๘ คดี รวมถึงการข่มขืนและล่วงละเมิดทางเพศ อีกทั้งการทรมานผู้คนอย่างน้อย ๔,๐๐๐ รายในระหว่างปี ๒๕๕๔ ถึง ๒๕๕๕

การพิจารณาคดีมีความสำคัญ โดยเฉพาะสำหรับผู้รอดชีวิตจากเรือนจำอัลคาติบและแสดงหลักฐานระหว่างการพิจารณาคดี โดยขณะนี้ศาลอาญาได้รับทราบอย่างเป็นทางการว่าการก่ออาชญากรรมต่อมนุษยชาตินั้นกระทำโดยระบอบอัสซาดต่อพลเมืองของตน

### เขตอำนาจศาลสากล

นายราสลันถูกจับในเยอรมนีเมื่อปี ๒๕๖๒ หลังจากประสบความสำเร็จในการขอลี้ภัยที่นั่น เขาปฏิเสธทุกข้อกล่าวหาโดยกล่าวว่า เขาไม่มีส่วนเกี่ยวข้องกับการทรมานนักโทษ และเขาได้พยายามช่วยเหลือผู้ถูกควบคุมตัวบางคนอีกด้วย

การพิจารณาคดีนี้มีขึ้นอย่างไม่ปกติด้วยเหตุผลหลายประการ การทรมานที่นำโดยรัฐของซีเรียนั้นไม่เคยเกิดขึ้นมาก่อน และเยอรมนีได้รับคำให้การจากชาวซีเรียหลายแสนคนที่หลบหนีออกจากประเทศของตน

ชาวซีเรียจำนวนมากเกือบ ๘๐๐,๐๐๐ คนที่อาศัยอยู่ในเยอรมนีขณะนี้ได้นำเรื่องราวอันเลวร้ายเกี่ยวกับสิ่งที่เกิดขึ้นกับผู้ต่อต้านระบอบอัสซาดมาพร้อมกับพวกเขาด้วย นักกฎหมายด้านสิทธิมนุษยชนชาวเยอรมนีได้หยิบยกประเด็นนี้ขึ้นมาโดยใช้หลักการของเขตอำนาจศาลสากลเพื่อนำคดีไปสู่ศาลโดยได้มีการอนุญาตให้ดำเนินคดีอาชญากรรมร้ายแรงที่เกิดขึ้นในประเทศหนึ่งเพื่อดำเนินคดีในประเทศอื่นได้

นายวอลฟ์กัง คาเล็ก (Wolfgang Kaleck) หัวหน้าศูนย์รัฐธรรมนูญและสิทธิมนุษยชนแห่งยุโรป (European Center for Constitutional and Human Rights) ผู้นำในคดีนี้กล่าวว่าเป็นการยากที่จะพูดถึงถึงความยุติธรรมเนื่องจากมีคนจำนวนมากหลายแสนถูกทรมานและมีผู้เสียชีวิตหลายหมื่นคน

ที่มาของข่าว :	<a href="https://www.bbc.com/news/world-europe-59949924">https://www.bbc.com/news/world-europe-59949924</a>
วันที่พิมพ์ :	๑๙ มกราคม ๒๕๖๕

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b> ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้ คือ BBC ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในประเด็นข้อสงสัย เป็นต้น
---

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพรพิมล หาญเศรษฐานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๖๕   ๘/๖๕
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ